

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Ніжинський державний
університет
імені Миколи Гоголя



Університет імені Деміреля Сулеймана в особі ректора професора Ілкера Хусейна Чарікчі, який діє на підставі Статуту Університету імені Деміреля Сулеймана та Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, в особі ректора доцента Олександра Григоровича Самойленка, який діє на підставі Статуту Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя (далі Сторони), з метою сприяння взаємній співпраці в галузі освіти і наукових досліджень, уклали Угоду про співпрацю (далі Договір) про таке:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом даного Договору є здійснення взаємовигідної співпраці Сторін в науково-дослідницькій, науково-педагогічній та освітніх сферах.

1.2. Сторони вважають пріоритетними наступні напрямки співпраці:

1.2.1. Обмін інформацією з метою забезпечення навчального процесу та наукової діяльності;

Ніжинський державний
університет
імені Миколи Гоголя



Suleyman Demirel University (SDU), represented by Prof. Dr. İlker Hüseyin Çarıkçı in capacity of Rector thereof, acting by virtue of the Law of Suleyman Demirel University, and Nizhyn Gogol State University, represented by Samoilenko O.H., in capacity of Rector thereof, acting by virtue of the Law of Nizhyn Gogol State University, hereinafter referred to as the Parties, in order to promote mutual cooperation in the field of education and scientific research, shall enter into a cooperation agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. Subject Matter of the Agreement

1.1 Subject matter of the Cooperation Agreement shall be support to education and scientific research opportunities for the students and academic staff of the Parties, and opportunities for the Parties to exchange experience in the field of culture.

1.2 For implementation of common interests, the Parties shall cooperate in the following areas:

1.2.1 Exchange of information in order to ensure the learning process and the scientific research activities;



Üniversite rektörü ve yasal temsilcisi Prof. Dr. İlker Hüseyin Çarıkçı tarafından temsil edilen Süleyman Demirel Üniversitesi (SDÜ) ve üniversite rektörü ve yasal temsilcisi Samoilenko O.H. tarafından temsil edilen Nizhyn Gogol Devlet Üniversitesi, bundan sonra her iki üniversite de Taraflar olarak anılacaktır, eğitim ve bilimsel araştırma alanında karşılıklı işbirliğini geliştirmek için aşağıdaki hükümler çerçevesinde işbu İkili İşbirliği Protokolünü imzalama kararı almışlardır:

1. Protokolün Amacı

1.1 İşbu İşbirliği Protokolü'nün amacı Tarafların öğrencilerine ve akademik personellerine eğitsel ve bilimsel alanda araştırma olanaklarını sunmak ve tarafların kültürel alanda karşılıklı deneyimlerini paylaşmalarını sağlamaktır.

1.2 Karşılıklı ortak hedeflere ulaşılması amacıyla, Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1.2.1 Öğrenme sürecinin geliştirilmesi ve bilimsel araştırma aktivitelerinin zenginleştirilmesi adına bilgi alışverişinde bulunma;

1.2.2. Спільна організація зустрічей, симпозіумів, семінарів, гуртків, конференцій, днів співпраці; 1.2.3. Спільний розвиток академічних, наукових та інших проектів; 1.2.4. Публікація наукових та методичних робіт (статей та презентацій) та спільних проектів у наукових збірниках; 1.2.5. Співробітництво у розвитку та реалізації спільної навчальної програми (бакалавр, магістратура/аспірантура); 1.2.6. Спільне керування науковими дослідженнями аспірантів; 1.2.7. Співробітництво у сфері безперервного навчання; 1.2.8. Підтримка мобільності студентів та професорсько-викладацького складу. 2. Права та обов'язки Сторін 2.1. Сторони погоджуються, що взаємне співробітництво (робота в команді на факультетах, асоціаціях та інших структурах) здійснюватиметься відповідно до спільно розроблених програм розроблених та затверджених Сторонами. 2.2. Даний Договір про співпрацю не має жодних фінансових зобов'язань. Кожна із Сторін повністю має забезпечити необхідне фінансування цього Договору. Умови для фінансування спільних проектів мають бути призначені для кожного проекту індивідуально, спільно підписаним окремим контрактом.	1.2.2 Joint arrangement of meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences, cooperation days and other events; 1.2.3 Joint development of academic, scientific research and other projects; 1.2.4 Publishing of jointly written scientific or scientific and methodological works (articles and presentations) and joint projects in scientific collected articles of the Parties; 1.2.5 Cooperation in development and implementation of joint study programs (bachelor's, master's and doctoral study programs); 1.2.6 Joint supervising of scientific research of doctoral students; 1.2.7 Cooperation in the field of lifelong learning; 1.2.8 Support to the mobility of students, academic personnel and staff. 2. Rights and Obligations of the Parties 2.1 The Parties agree that mutual cooperation (team-work of faculties, institutes and other structural units) shall take place in accordance with the programs jointly developed and approved by decision-making bodies of the Parties. 2.2. The present Cooperation Agreement shall not prescribe any financial obligations. Each of the Parties shall ensure the necessary funding for performance of the present Cooperation Agreement. Conditions for funding of joint projects shall be specified for each project individually, by mutually signing separate contracts.	1.2.2 Ortak toplantı, sempozyum, seminer, çalıştay, konferans, işbirliği günleri ve diğer etkinliklerin düzenlenmesi; 1.2.3 Ortak akademik ve bilimsel araştırma projelerinin ve diğer projelerin geliştirilmesi; 1.2.4 Ortak bilimsel ve metodolojik çalışmaların (makaleler ve sunumlar) ve tarafların ortak projeler sonucu hazırladığı bilimsel makalelerin yayımlanması; 1.2.5 Ortak eğitim programlarının (lisans, yüksek lisans ve doktora programları) geliştirilmesinde ve uygulanmasında işbirliği geliştirilmesi; 1.2.6 Doktora öğrencilerinin bilimsel araştırmalarının ortak yönetilmesi ; 1.2.7 Yaşam-boyu öğrenme alanında işbirliği; 1.2.8 Öğrenci hareketliliği ve akademik ve diğer personel hareketliliğini desteklenmesi. 2. Tarafların Hakları ve Yükümlülükleri 2.1 Taraflar, karşılıklı işbirliğinin (fakültelerin, enstitülerin ve diğer kurumsal birimlerin takım çalışması) ortak geliştirilen ve tarafların karar organları tarafından onaylanan programlara, uygun olarak gerçekleştirileceğini kabul etmektedir. 2.2. İşbu İşbirliği Protokolü taraflara hiçbir mali yükümlülüğü dayatmamaktadır. Tarafların her biri mevcut işbirliğinin icra edilmesi için gerekli finansmanı sağlayacaklardır. Ortak projelerin finansmanının sağlanması için şartlar, her bir proje için ayrıca belirtilecek ve ayrı anlaşmalar hazırlanarak karşılıklı olarak imzalanacaktır.
--	--	--

3. Обов'язки Сторін

В рамках співпраці Сторони відповідальні за публікацію, комерцію та захист інтелектуальної власності.

Відповідальність Сторін має здійснюватися відповідно законів та чинного законодавства обох країн, захищаючи інтелектуальну власність.

4. Термін дії та порядок Договору

4.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання та діє на протязі п'яти років. Даний Договір підписаний у двох екземплярах українською, турецькою та англійською мовами по одному екземпляру для кожної з Сторін, які мають однакову юридичну силу. Термін Договору може бути продовжений з урахуванням результатів співпраці.

4.2. Сторони мають право розірвати даний Договір, за умови письмового повідомлення іншої Сторони не пізніше, ніж за три місяці до закінчення строку договору. За таких умов, сторони звільняються від будь-яких фінансових зобов'язань (компенсації, штрафи) та не мають жодних претензій один до одного.

4.3. Зміни, поправки або доповнення доданого Договору можуть бути дійсними, якщо вони складені у письмовій формі і підписані Сторонами.

4.4. Терміни, порядок, умови проведення конкретних заходів в рамках співпраці визначаються на основі додаткових угод.

3. Responsibilities of the Parties

In the framework of cooperation the Parties shall be responsible for publication, commercial and protection of intellectual property.

Responsibilities of the Parties shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force of both countries, protecting the intellectual and industrial property.

4. Period of Validity and Procedure of the Agreement

4.1 The present Agreement shall enter into force from the time of signature to by both Parties and shall be concluded for a period of five years. The present Agreement is signed as two copies on 5 (five) pages in Ukrainian, Turkish and English. Both copies of the Agreement shall be of equal validity. The Agreement has been delivered as one copy for each Party. Term of the Agreement may be extended, taking into account the cooperation results.

4.2 The Parties shall be entitled to terminate the present Cooperation Agreement, by notification to the other party in writing thereof not less than three months in advance. In such a case, the parties hereby acknowledge and undertake that they will not pay any financial obligation such as compensation and penal clause and that they will not demand any claim from the other Party.

4.3 Amendments, modifications or additions to the present Agreement shall be valid if drawn up in writing and signed by both Parties.

4.4. Terms and conditions for performance of individual obligations shall be determined by appropriate separate contracts.

3. Tarafların Sorumlulukları

İşbu İşbirliği Protokolü çerçevesinde, Taraflar, fikri mülkiyetlerin yayımlanması, tanıtımı ve korunmasından sorumlu olacaklardır.

Tarafların sorumlulukları, her iki kurumun bulunduğu ülkenin fikri ve sınai mülkiyetle ilgili yürürlükte olan yasa ve yönetmeliklerin hükümlerine göre uygulanacaktır.

4. Geçerlilik Süresi ve Protokol Prosedürü

4.1 İşbu Protokol Tarafların karşılıklı imzasından sonra yürürlüğe girecek ve 5 (beş) yıllık bir süre boyunca geçerli olacaktır. İşbu Protokol Ukraynaca, Türkçe ve İngilizce olmak üzere 5 (beş) sayfa iki nüsha olmak üzere imzalanmıştır. Protokolün her iki nüshası da eşit geçerliliktedir. Protokol taraflara birer nüsha olarak gönderilmiştir. İşbirliğinin sonuçları göz önünde bulundurularak, anlaşmanın süresi uzatılabilir.

4.2 Taraflar, en az üç ay önceden yazılı olarak diğer tarafa bildirimde bulunmak şartıyla işbu İşbirliği Protokol'ünü feshetme hakkına sahiptir. Taraflar böylesi bir durumda tazminat, cezai şart gibi herhangi bir mali yükümlülüğü ödemeyeceklerini ve diğer taraftan böyle bir talepte bulunulmayacağı şimdiden kabul ve taahhüt eder.

4.3 İşbu Protokolle ilgili değişiklikler, düzenlemeler ve ilaveler yazılı olarak hazırlanıp taraflarca imzalanması şartıyla geçerli olacaktır.

4.4 Bireysel yükümlülüklerin yerine getirilmesiyle ilgili şart ve koşullar ayrı anlaşmalarda düzenlenecektir.

5. Інші Умови 5.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, передбачених у Договорі, за умови форс-мажорних обставин. Форс-мажорні обставини, які звільняють від відповідальності, а саме: природні катастрофи, повінь, пожежа, землетрус, війна, страйки. Термін дії Договору має бути подовжений після усунення форс-мажорних обставин. Сторона, яка зазнала форс-мажорних обставин повинна повідомити при можливості іншу Сторону про їх припинення. 5.2. Протягом дії даного Договору кожна з Сторін має діяти стосовно закону та чинного законодавства обох країн. 5.3. Всі суперечки та конфлікти, які виникають в процесі Договору, Сторони вирішують за допомогою переговорів.	5. Other Provisions 5.1 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to comply with obligations laid down in the Agreement, where this is the result of the force majeure circumstances. As force majeure circumstances shall be recognized the circumstances arising beyond control and responsibility of the Parties, such as natural disasters, flood, fire, earthquakes, war, strikes and other circumstances beyond control of the Parties, as well as the decisions of national authorities or superior institutions or action, which precludes performance of the provisions of the Agreement, if these circumstances have originated during validity of the Agreement, and if none of the Parties has predicted and could predict the occurrence thereof. The term for performance of the Agreement shall be extended for the time of presence of force majeure circumstances, as well as, upon understanding between the Parties, for the time period that would allow full compliance with the obligations laid down in the Agreement. The Party, which compliance with obligations laid down in the Agreement is prevented by force majeure, as soon as possible shall notify the other Party of the beginning and cessation of this period. 5.2 During implementation of the present Cooperation Agreement each of the Parties shall act in accordance with the laws and regulations in force in their country. 5.3 Disputes and conflicts arising due to the present Agreement, the Parties shall resolve via direct negotiations.	5. Diğer Hükümler 5.1 Taraflar mücbir sebepler sonucunda Protokol'deki yükümlülüklerini kısmen ya da tamamen yerine getiremediği durumlarda sorumluluklardan muaf olacaktır. Mücbir sebepler Tarafların kontrolünün ve sorumluluğunun dışında gerçekleşen sel, yangın, deprem, savaş gibi doğal felaketler olabileceği gibi, ulusal yetkililerin ve üst kurumların kararlarından ya da eylemlerinden kaynaklanan ve protokol hükümlerinin gerçekleşmesini engelleyecek durumları da kapsayabilir. Söz konusu durumlar Protokol'ün geçerli olduğu süre zarfında vuku bulabilir ve bu durumlar Taraflar'ın kontrolü dışında gerçekleşebilir. Böylesi bir durumda, protokolün yürürlüğe girme süresi mücbir sebeplerin bulunduğu sürece istinaden ve tarafların mutabık kalması halinde uzatılır; Protokolün yürürlüğe girme süresi, Protokolde yer alan yükümlülüklerle tamamina uyulmasını sağlayacak şartların oluşması halinde ilgili süre boyunca uzatılabilir. Mücbir sebeplerden dolayı Protokoldeki hükümleri yerine getiremeyen Taraf, ilgili sebeplerin ortaya çıkış ve bitiş zamanını mümkün olan en kısa sürede karşı Taraf'a bildirecektir. 5.2 İşbu İşbirliği Protokolü'n uygulanması süresince, Taraflar kendi ülkelerinde yürürlükte olan yasa ve hükümlere çerçevesinde hareket edecektir. 5.3 İşbu İşbirliği Protokolünden kaynaklanan anlaşmazlıklar ve ihtilaflar doğrudan görüşme yoluyla çözülecektir.
---	---	---

Ніжинський державний університет імені Миколи

Гоголя

16600 вул. Графська, 2, Ніжин, Україна

Тел.: +38 (04631) 7-19-67

Тел./Факс: +38 (04631) 2-53-09

e-mail: ndu@ndu.edu.ua

Університет Сүлеймана Деміреля

Rectorate of Süleyman Demirel

University, West Campus,

Çünür, Isparta

Turkey, 32260

Phone: (+90)246-211-10-00

Fax: + 90 (246) 237 0431

e-mail: international@sdu.edu.tr

Date:/...../.....

Ректор:

Доцент, професор
Самойленко Олександр
Григорович

Signature:

Date:/...../.....

Ректор:

Доктор, професор
İlker Hüseyin Çarıkçı

Signature:

Nizhyn Gogol State University

2, Hrafs'ka str., 16600

Nizhyn, Ukraine

Phone: +38 (04631) 7-19-67

Fax: +38(04631) 2-53-09

e-mail: ndu@ndu.edu.ua

Suleyman Demirel University

Rectorate of Süleyman Demirel

University, West Campus,

Çünür, Isparta

Turkey, 32260

Phone: (+90)246-211-10-00

Fax: + 90 (246) 237 0431

e-mail: international@sdu.edu.tr

Date:/...../.....

Rector:

Prof. Dr.
Samoylenko Oлександр
Hrygorovych

Signature:

Date: 5/04/2018

Rector:

Prof. Dr.
İlker Hüseyin Çarıkçı

Signature:

Nizhyn Gogol Devlet Üniversitesi

2, Hrafs'ka str., 16600

Nizhyn, Ukrayna

Tel: +38 (04631) 7-19-67

Faks: +38(04631) 2-53-09

e-posta: ndu@ndu.edu.ua

Süleyman Demirel Üniversitesi

Süleyman Demirel Üniversitesi

Rektörlüğü, BatıKampüsü

Çünür, Isparta

Türkiye, 32260

Tel: (+90)246-211-10-00

Faks: + 90 (246) 237 0431

e-posta: international@sdu.edu.tr

Tarih:/...../.....

Rektör:

Prof. Dr.
Samoylenko Oлександр
Hrygorovych

İmza:

Tarih:/...../.....

Rektör:

Prof. Dr.
İlker Hüseyin Çarıkçı

İmza: